

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(МГОУ)  
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и  
контроля качества образовательной  
деятельности

«24» марта 2022 г.  
Начальник управления \_\_\_\_\_  
/Р.В. Самолетов/

Одобрено учебно-методическим  
советом

Протокол от «17» марта 2022 г. № 03  
Председатель \_\_\_\_\_  
/М.А. Миненкова/



**Рабочая программа дисциплины**

Лингвокогнитивные аспекты перевода

**Направление подготовки**  
45.03.02 Лингвистика

**Профиль:**  
Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

**Квалификация**  
Бакалавр

**Форма обучения**  
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
института лингвистики и межкультурной  
коммуникации

Протокол «23» марта 2022 г. № 8  
Председатель УМКом \_\_\_\_\_  
/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения  
и когнитивной лингвистики

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
/И.Г. Жирова/

Мытищи  
2022

Автор-составитель:  
Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук,  
профессор

Рабочая программа дисциплины «Лингвокогнитивные аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины(модули) и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки ( по учебному плану) 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Планируемые результаты обучения.....                                                        | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....                                 | 4  |
| 3. Объем и содержание дисциплины.....                                                          | 5  |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся                          | 7  |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине..... | 9  |
| 6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....                                 | 21 |
| 7. Методические указания по освоению дисциплины.....                                           | 23 |
| 8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....   | 24 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....                                         | 24 |

# **1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

## **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины:** ознакомление студентов с новым направлением в лингвистике XXI века, в котором язык рассматривается в когнитивном аспекте научных исследований. Именно *лингвокогнитивная теория языка* позволяет разъяснить природу языковых явлений, связанных с механизмом, порождения речи, объяснить связь языка и мышления, рассматривать деятельность переводчика в новом свете. Особого внимания заслуживают те концепции, которые построены на коммуникативно-информационном основании, т.к. в рамках лингвокогнитологии основное место уделяется речевой деятельности языковой личности, в том числе и в межкультурной коммуникации.

### **Задачи дисциплины:**

- 1) Развить у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом учебной дисциплины «Лингвокогнитивные аспекты перевода»;
- 2) Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- 3) Сформировать у студентов навыков научного подхода к работе над лингвокогнитивным материалом и адекватного изложения результатов такого анализа в устной и письменной форме.

## **1.2. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

# **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1. Дисциплины(модули). Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области современной антропоцентрической теории языка.

Студент должен обладать следующим набором знаний, позволяющим усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи в рамках изучаемого курса:

- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- иметь представления об основных направлениях в современном языкознании;
- обладать осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

Программа создана на междисциплинарной основе, личностно-ориентированном подходе. Она предусматривает академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания, современные методы обучения, а также реализацию современных методологических принципов и концепций.

Основные положения дисциплины будут использованы студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

### 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объем дисциплины

| Показатель объема дисциплины                 | Форма обучения |
|----------------------------------------------|----------------|
|                                              | Очная          |
| Объем дисциплины в зачетных единицах         | 4              |
| Объем дисциплины в часах                     | 144            |
| Контактная работа:                           | 72.4           |
| Лекции                                       | 22             |
| Практические занятия                         | 50             |
| Контактные часы на промежуточную аттестацию: | 0.4            |
| Зачёт                                        | 0.2            |
| Зачёт с оценкой                              | 0.2            |
| Самостоятельная работа                       | 56             |
| Контроль                                     | 15.6           |

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 3 семестре и *зачет с оценкой* в 4 семестре.

#### 3.2. Содержание дисциплины

| Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким | Количество часов |
|--------------------------------------------------|------------------|
|--------------------------------------------------|------------------|

| содержанием                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Лекции | Практические занятия |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------|
| <p><b>Тема 1. Зарождение лингвокогнитологии. Основные постулаты и принципы лингвокогнитологии.</b></p> <p>Антропоцентрическая парадигма. Лингвокогнитология как направление антропоцентрической парадигмы. Место лингвокогнитологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка. Когниция как основное понятия лингвокогнитологии. Ментально-лингвальный комплекс. Когнитивно-дискурсивная парадигма: перспективы развития.</p>                                                                                                                                                  | 2      | 6                    |
| <p><b>Тема 2. Лингвокогнитология как этап в развитии языкознания.</b></p> <p>Эволюция лингвистической мысли в XX в. Структурная лингвистика. Идеи Л. Блумфилда. Традиционная порождающая грамматика (Н. Хомский). Формальные теории языка (Р. Монтегю). Когнитивная лингвистика. Американская школа когнитивной лингвистики.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2      | 6                    |
| <p><b>Тема 3. Лингвокогнитивные аспекты перевода.</b></p> <p>Современный этап развития когнитивной лингвистики. Генеративный и когнитивный подходы к изучению языка. Фундаментальные принципы лингвокогнитологии и их отражение в переводоведении. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Концептосфера языка. Передача национальной картины мира и концептосферы одного языка на другой.</p>                                                                                                                                                                                               | 4      | 10                   |
| <p><b>Тема 4. Когнитивные исследования метафоры и ее перевод с одного языка на другой.</b></p> <p>Причины интереса к метафоре в лингвокогнитологии. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике. Диагностический и прогностический потенциал метафор. Перевод метафоры с одного языка на другой.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6      | 12                   |
| <p><b>Тема 5. Теория ментальных пространств. Теория концептуальной интеграции. Языковая концептуализация пространства.</b></p> <p>Понятие ментального пространства. Типы связи между ментальными пространствами. Роль языковых средств в построении ментальных пространств. Когнитивный статус ментальных пространств. Свойства концептуальной интеграции. Этапы построения бленда. Проявление механизма концептуальной интеграции. Сетевая модель концептуальной интеграции. Фигура и Фон. Проблема ассиметричного фона. Первичный и вторичный референциальные объекты. Языковая концептуализация</p> | 8      | 16                   |

|                                                                                                                                                                                                     |    |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|
| пространства. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание. Этноязыковое пространство культуры. |    |    |
| Итого                                                                                                                                                                                               | 22 | 50 |

#### 4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Темы для самостоятельного изучения                                                                                  | Изучаемые вопросы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Кол-во часов | Формы самостоятельной работы                                                                                   | Методические обеспечения                                                                                                       | Формы отчетности                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Тема 1.</b><br><b>Зарождение лингвокогнитологии.</b><br><b>Основные постулаты и принципы лингвокогнитологии.</b> | Антропоцентрическая парадигма.<br>Лингвокогнитология как направление антропоцентрической парадигмы. Место лингвокогнитологии в современном языкознании.<br>Ценностно-смысловое пространство языка.<br>Когниция как основное понятия лингвокогнитологии.<br>Ментально-лингвальный комплекс.<br>Когнитивно-дискурсивная парадигма: перспективы развития. | 8            | Чтение и анализ научной литературы;<br>работа с лекционным материалом;<br>поиск и обзор электронных источников | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание |
| <b>Тема 2.</b><br><b>Лингвокогнитология как этап в развитии языкознания</b>                                         | Эволюция лингвистической мысли в XX в.<br>Структурная лингвистика. Идеи Л. Блумфилда.<br>Традиционная порождающая грамматика (Н. Хомский). Формальные теории языка (Р. Монтегю).<br>Когнитивная лингвистика.                                                                                                                                           | 8            | Чтение и анализ научной литературы;<br>работа с лекционным материалом;<br>поиск и обзор электронных источников | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание |

|                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |                                                                                                          |                                                                                                                                |                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                         | Американская школа когнитивной лингвистики.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |                                                                                                          |                                                                                                                                |                                                                             |
| <b>Тема 3.<br/>Лингвокогнитивные аспекты перевода</b>                                                                   | Современный этап развития когнитивной лингвистики. Генеративный и когнитивный подходы к изучению языка. Фундаментальные принципы лингвокогнитологии и их отражение в переводоведении. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Концептосфера языка. Передача национальной картины мира и концептосферы одного языка на другой. | 10 | Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание |
| <b>Тема 4.<br/>Когнитивные исследования метафоры и ее перевод с одного языка на другой.</b>                             | Причины интереса к метафоре в лингвокогнитологии. Первый опыт анализа концептуальных метафор в когнитивной лингвистике. Диагностический и прогностический потенциал метафор. Перевод метафоры с одного языка на другой.                                                                                                                 | 14 | Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание |
| <b>Тема 5. Теория ментальных пространств. Теория концептуальной интеграции. Языковая концептуализация пространства.</b> | Понятие ментального пространства. Типы связи между ментальными пространствами. Роль языковых средств в построении ментальных пространств. Когнитивный статус ментальных пространств. Понятие концептуальной интеграции и бленда. Свойства концептуальной интеграции.                                                                    | 16 | Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы, тестирования; Интернет-ресурсы; учебные пособия | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание |



|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |           |  |  |  |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--|--|--|
|              | Проявление механизма концептуальной интеграции. Сетевая модель концептуальной интеграции. Фигура и Фон. Проблема ассиметричного фона. Первичный и вторичный референциальные объекты. Языковая концептуализация пространства. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание. Этноязыковое пространство культуры. |           |  |  |  |
| <b>Итого</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>56</b> |  |  |  |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: СПК-1, СПК-3, СПК-5

| Код    | Наименование компетенции                                                                                                                                                                                         | Этапы формирования                                           |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| СПК-1. | Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач                                           | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. |
| СПК-3. | Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях                                                                          | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. |
| СПК-5. | Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. |

## 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оцениваемые компетенции | Уровень форсированности | Этап формирования                                            | Описание показателей                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Критерии оценивания                                                         | Шкала оценивания                                                                                                                                           |
|-------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| СПК-1                   | <i>пороговый</i>        | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b><br>основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br><b>Уметь:</b><br>применять полученные знания для решения профессиональных задач                                                                                                             | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание | Шкала оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания индивидуального/группового проекта<br>Шкала оценивания практического задания |
|                         | <i>продвинутый</i>      | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b><br>основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br><b>Уметь:</b><br>применять полученные знания для решения профессиональных задач<br><b>Владеть:</b><br>Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере. | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание | Шкала оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания индивидуального/группового проекта<br>Шкала оценивания практического задания |
| СПК-3                   | <i>пороговый</i>        | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b><br>общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками                                                                                                                                                           | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание | Шкала оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания                                                                              |

|              |                                 |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                             |                                                                                                                                                            |
|--------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              |                                 |                                                              | <b>Уметь:</b><br>использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                             | индивидуального/группового проекта<br>Шкала оценивания практического задания                                                                               |
|              | <i><b>продви-<br/>нутый</b></i> | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b><br>общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками<br><b>Уметь:</b><br>использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.<br><b>Владеть:</b><br>проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание | Шкала оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания индивидуального/группового проекта<br>Шкала оценивания практического задания |
| <b>СПК-5</b> | <i><b>пороговый</b></i>         | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br><b>Уметь:</b><br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и                                                                                                                                                                                                 | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание | Шкала оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания индивидуального/группового проекта<br>Шкала оценивания практического задания |

|  |                         |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                             |                                                                                                                                                            |
|--|-------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                         |                                                              | адекватности перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                             |                                                                                                                                                            |
|  | <i>продви<br/>нутый</i> | 1. Работа на учебных занятиях.<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br><b>Уметь:</b><br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода<br><b>Владеть:</b><br>Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения. | Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание | Шкала оценивания доклада<br>Шкала оценивания тестирования<br>Шкала оценивания индивидуального/группового проекта<br>Шкала оценивания практического задания |

### 1. Шкала оценивания тестирования

| Критерии оценивания                         | Баллы                         |
|---------------------------------------------|-------------------------------|
| Выполнено правильно как минимум 80% заданий | 26 баллов/отлично             |
| Выполнено правильно как минимум 60% заданий | 23 балла/хорошо               |
| Выполнено правильно как минимум 40% заданий | 16 баллов/удовлетворительно   |
| Выполнено правильно менее 40% заданий       | 12 баллов/неудовлетворительно |

### 2. Шкала оценивания выполнения практического задания

| Критерии оценивания                                       | Баллы                         |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания | 26 баллов/отлично             |
| Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания | 22 балла/хорошо               |
| Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания | 18 баллов/удовлетворительно   |
| Выполнено правильно менее 40% предложенного задания       | 12 баллов/неудовлетворительно |

### 3. Шкала оценивания доклада

| <b>Критерии оценивания</b>                                                                                                                                                                                                         | <b>Баллы</b>                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.                    | 28 баллов/отлично             |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                            | 22 балла/хорошо               |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 18 баллов/удовлетворительно   |
| Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                                                       | 12 баллов/неудовлетворительно |

#### **4. Шкала оценивания индивидуального/группового проекта**

| <b>Критерии оценивания</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Баллы</b>                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Выставляется, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта; во время защиты проекта продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения, а также навыки работы в команде. | 16 баллов/отлично            |
| Выставляется, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта.                                                                                                                                    | 15 баллов/хорошо             |
| Выставляется, если представленный на защиту продукт свидетельствует о проведенном исследовании, отражает теоретическую направленность проекта.                                                                                                                                                                                                  | 9 баллов/удовлетворительно   |
| Выставляется, если представленный на защиту продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; слабо отражает теоретическую и практическую направленность проекта.                                                                                                                                  | 7 баллов/неудовлетворительно |

**5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

### **Список рекомендованных тем индивидуальных/групповых проектов**

1. Когнитивная интерпретация.
2. Лексико-семантическое моделирование концепта. Лингвистическое описание концепта.
3. Национально-культурное пространство. Общечеловеческие, общенациональные и индивидуально-личностные константы лингвокультуры.
4. Роль языка в процессе концептуализации и категоризации знаний о мире.
5. Языковые знания в процессах получения, переработки и передачи информации о мире.
6. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
7. Значение термина «менталитет» в лингвокогнитивном аспекте перевода. Личностное и общенациональное в менталитете.
8. Менталитет как часть языковой картины мира.
9. Феномен языковой личности автора и переводчика.
10. Метафора и символ как носители национально-культурной информации.
11. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
12. Феномен лакунарности в языке и культуре.
13. Интерпретационный подход к изучению текста.
14. Переводческие трансформации с точки зрения лингвокогнитивного аспекта перевода.
15. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
16. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
17. Метафора и символ как носители культурологической информации.
18. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
19. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
20. Дискурсивный анализ текста как новое направление в лингвокогнитологии.

### **Список рекомендованных тем докладов**

1. Проблема взаимосвязи языка и мышления.
2. Процессы концептуализации и категоризации знаний.
3. Описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации.
4. Обусловленность возникновения лингвокогнитивного аспекта перевода.
5. Цели и задачи лингвокогнитологии.
6. Роль языка в процессах восприятия и оценки мира человеком.
7. Сущность процесса категоризации и концептуализации знаний о мире.
8. Когнитивная функция языка.
9. Концептосфера или картина мира: проблема дефиниции.
10. Средства реконструирования национальных концептов.
11. Ключевые концепты культуры.
12. Языковые реалии как социокультурные компоненты разных народов.
13. Языковые реалии в аспекте межкультурной и межъязыковой коммуникации.

14. Переводческие ошибки как результат несовпадения национальных концептосфер.
15. Универсальные концепты в национальной языковой картине мира.
16. Проблема соотношения лакуны и концепта.
17. Типология лакун (на примере национальных языковых картин мира Великобритании и России).
18. Проблемы перевода различных типов национально-культурных реалий.
19. Анализ средств вербализации концептов в языке и культуре.
20. Анализ примеров безэквивалентной лексики. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
21. Место когнитивной лингвистики в истории языкознания.
22. История становления когнитивной парадигмы и роль когнитивной лингвистики в комплексе когнитивных наук.
23. Проблема языка и мышления в когнитивной лингвистике.
24. Язык и внешний мир в ракурсе когнитивных исследований.
25. Язык и человек в когнитивной лингвистике (антропоцентрический подход к языку).
26. История изучения метафоры от античности до наших дней.
27. Язык и политика: современные исследования политического дискурса.
28. Языковое значение как центральный предмет когнитивной лингвистики.
29. Полисемия языковых единиц и ее место в проблематике когнитивной лингвистики.
30. Эволюция взглядов на природу и внутреннюю организацию категорий.
31. Экспериментальный реализм как альтернатива объективизму.
32. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
33. Асимметрия фигуры и фона как проявление базового когнитивного механизма (на примере разнообразных используемых в когнитивной лингвистике конструкторов).
34. Дискурсный анализ как современное направление в лингвистике.
35. Значение межкультурных и типологических исследований для когнитологии.

### Тестирование

**Соотнесите термины с их определением:**

|                          |                                                                                                                                     |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1. Пресуппозиция</b>  | <b>а.</b> Объём понятия, денотаты, с которыми соотносится употребленное в речи имя                                                  |
| <b>2. Конверсант</b>     | <b>б.</b> Центральная часть структуры лексического значения, включающая обязательные семантические признаки                         |
| <b>3. Фрейм</b>          | <b>в.</b> Утверждение (суждение), принимаемое в рамках какой-либо научной теории за истинное                                        |
| <b>4. Постсуппозиция</b> | <b>г.</b> Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим условием, необходимым или вероятностным |
| <b>5. Интенционал</b>    | <b>д.</b> Семантический инвариант, общий для всех членов модальной и коммуникативной парадигм                                       |

|                            |                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | предложений и производных от предложения конструкций                                                                                                                                                           |
| <b>6. Концептуализация</b> | <b>е.</b> Способ классификации, при котором классы, множества, понятия, термины и др. разбиваются на пары соподчиненных элементов (подклассов, подмножеств и т.д.)                                             |
| <b>7. Экстенционал</b>     | <b>ж.</b> Любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства                                                                                                                 |
| <b>8. Категоризация</b>    | <b>з.</b> Идентификация говорящего с участником или объектом сообщаемого события, изложение чего-либо с некоторой точки зрения                                                                                 |
| <b>9. Конверсность</b>     | <b>и.</b> Мыслительная операция и тип мыслительных связей, основанный на отражении сознанием реальных линейных связей, зависимостей, взаимодействий вещей и признаков                                          |
| <b>10. Концепт</b>         | <b>к.</b> Типичный представитель некоторой категории                                                                                                                                                           |
| <b>11. Постулат</b>        | <b>л.</b> Суждение, выступающее по отношению к рассматриваемому высказыванию его логическим следствием, необходимым или вероятностным                                                                          |
| <b>12. Номинация</b>       | <b>м.</b> Процесс формирования концептов в мозгу человека                                                                                                                                                      |
| <b>13. Дихотомия</b>       | <b>н.</b> Классификационные преобразования, происходящие с концептами в сознании человека                                                                                                                      |
| <b>14. Прототип</b>        | <b>о.</b> Структура данных для представления стереотипных ситуаций                                                                                                                                             |
| <b>15. Пропозиция</b>      | <b>п.</b> Отношение между синтаксическими конструкциями, являющееся результатом взаимного перемещения как минимум двух субстантивных элементов в синтаксической структуре при сохранении смыслового инварианта |

### ***Образец практического задания***

1. Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотнесенность с концептуальным и лингвокогнитивным анализом текста. Составить алгоритм анализа содержания текста.
2. Проведите лингвокогнитивный анализ небольших литературно-художественных оригинальных и переводных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
3. Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Сравните исходный и переводном тексте, определите основные трудности, с которыми столкнулся переводчик. Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
4. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).



### **Перечень теоретических вопросов для зачета.**

1. Лингвокогнитивный аспект перевода как продукт антропоцентрической парадигмы.
2. Теоретические предпосылки становления и развития лингвокогнитивного аспекта перевода.
3. Концепт как базовое понятие лингвокогнитивного аспекта перевода. Типы концептов и их вербализация (фрейм, гештальт, концептосфера, скрипт).
4. Особенности культурного концепта. Способы его вербализации в языке.
5. Образование и функционирование концептов. Структура концептов.
6. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
7. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая. Способы их дифференциации.
8. Составляющие национальной языковой картины мира.
9. Роль стереотипов в создании языковой картины мира.
10. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
11. Значение термина «менталитет» в лингвокультурологии. Личностное и общенациональное в менталитете.
12. Менталитет как часть языковой картины мира.
13. Феномен языковой личности в рамках лингвокогнитивного аспекта перевода.
14. Метафора и символ как носители культурологической информации.
15. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.

### **Перечень теоретических вопросов для зачета с оценкой.**

1. Теоретический фундамент лингвокогнитивного аспекта перевода.
2. Цели, задачи и принципы лингвокогнитивного аспекта перевода.
3. Гипотеза лингвистической относительности Сепира – Уорфа.
4. Принципы концептуализации: антропоцентризм, эгоцентризм, этноцентризм.
5. Интерпретационный подход к изучению текста.
6. Переводческие трансформации с точки зрения лингвокогнитивного аспекта перевода.
7. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
8. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
9. Метафора и символ как носители лингвокультурологической информации.
10. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса.
11. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
12. Дискурсный анализ текста как современное направление в лингвокогнитологии.
13. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингвокогнитивного подхода к коммуникации.

14. Ассоциативные связи и их роль в процессе перевода.
15. Научное обоснование теоретического «переворота» в теории познания.
16. Эгоцентрическое построение и функционирование языка.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам (3 семестр) и 70 баллам (4 семестр).

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета/зачета с оценкой. На зачете/зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов, по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

#### **Требования к промежуточной аттестации**

При оценке знаний на зачете/зачете с оценкой учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

#### **Шкала оценивания промежуточной аттестации (3 семестр)**

| <b>Критерии оценивания</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Баллы/оценка</b>           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания | 20-16 баллов/отлично          |
| Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.                                                                                           | 15-11 баллов/хорошо           |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент                                                                                                                                                                                                   | 10-6 баллов/удовлетворительно |

|                                                                                                                                                                                                                           |                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы                                                                                                                        |                                |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой. | 5-0 баллов/неудовлетворительно |

### Итоговая шкала по дисциплине (3 семестр)

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

| Вид работы            |                                  | «отлично»     | «хорошо»     | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
|-----------------------|----------------------------------|---------------|--------------|---------------------|-----------------------|
| Семестровое портфолио | Доклад                           | 28            | 22           | 18                  | 12                    |
|                       | Тестирование                     | 26            | 23           | 16                  | 12                    |
|                       | Выполнение практического задания | 26            | 20           | 16                  | 11                    |
| Зачет                 |                                  | 20            | 15           | 10                  | 5                     |
| <b>Итого</b>          |                                  | <b>81-100</b> | <b>61-80</b> | <b>41-60</b>        | <b>0-40</b>           |

### Шкала оценивания промежуточной аттестации (4 семестр)

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Баллы/оценка                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания | 30-21 балл/отлично             |
| Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.                                                                                           | 20-16 баллов/хорошо            |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы                                                                                                | 15-11 баллов/удовлетворительно |

|                                                                                                                                                                                                                           |                           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------|
| Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой. | 10-0<br>удовлетворительно | баллов/не |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------|

### Итоговая шкала по дисциплине (4 семестр)

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

| Вид работы            |                                  | «отлично»     | «хорошо»     | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
|-----------------------|----------------------------------|---------------|--------------|---------------------|-----------------------|
| Семестровое портфолио | Доклад                           | 18            | 15           | 12                  | 8                     |
|                       | Тестирование                     | 18            | 15           | 12                  | 7                     |
|                       | Выполнение практического задания | 18            | 15           | 12                  | 8                     |
|                       | Индивидуальный/групповой проект  | 16            | 15           | 9                   | 7                     |
| Зачет с оценкой       |                                  | 30            | 20           | 15                  | 10                    |
| <b>Итого</b>          |                                  | <b>81-100</b> | <b>61-80</b> | <b>41-60</b>        | <b>0-40</b>           |

### Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете/зачете с оценкой

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| Оценка по дисциплине    | Баллы, полученные в течение освоения дисциплины |
|-------------------------|-------------------------------------------------|
| 5 «отлично»             | 81-100                                          |
| 4 «хорошо»              | 61-80                                           |
| 3 «удовлетворительно»   | 41-60                                           |
| 2 «неудовлетворительно» | 0-40                                            |

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Основная литература:

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка: учеб. Пособие / Н. Ф. Алефиренко. - 5-е изд. - М. : Флинта, 2016. - 288с. – Текст: непосредственный.

Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие / Алефиренко Н. Ф. - 6-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

2. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN --. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

### 6.2. Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века / Базылев В. Н. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 135 с. - ISBN 978-5-9765-2543-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525436.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

2. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология : учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 480 с. - ISBN 978-5-9765-1823-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518230.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

3. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.

4. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие

- для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472028> (дата обращения: 17.12.2021).
5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.
  6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253с. — Текст: непосредственный.
  7. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб. пособие для вузов / В.А. Маслова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. — Текст: непосредственный.
  8. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473528> (дата обращения: 17.12.2021).
  9. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/98792.html> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
  10. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие / Темиргазина З. К. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-2121-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
  11. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://new.znaniium.com>]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/22224](http://www.dx.doi.org/10.12737/22224). - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1039260> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: по подписке.
  12. Шамов, А. Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи : монография / Шамов А. Н. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 242 с. - ISBN 978-5-9765-2879-6. - Текст : электронный // ЭБС

"Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765287961.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

### **6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – [http://www.mgou.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=204&Itemid=199](http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199).
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
9. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
10. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

#### **Ресурсы сети Интернет**

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. [http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)
6. [www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)
7. <http://books.kudits.ru>

### **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

## **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

#### **Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

## **Профессиональные базы данных:**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru)

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru)

[www.edu.ru](http://www.edu.ru)

**Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.